

Regelungen

für die jährliche Vergabe des
PREISES der
Euroregion Neisse-Nisa-Nysa

Pravidla

pro každoroční udělování
CENY
Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa

Zasady

dot. przyznawania corocznej
NAGRODY
Euroregion Neisse-Nisa-Nysa

PRÄAMBEL

Die grenzübergreifende Zusammenarbeit hat in der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa (ERN) eine langjährige Tradition. Seit Anfang an wurden breite Aspekte des Alltagslebens sowie Partner aus allen drei Seiten in die Zusammenarbeit mit eingebunden. Sie fand tagtäglich und regelmäßig statt und wurde auf allen Ebenen umgesetzt.

Die Erfahrungen zeigen, dass die grenzübergreifende Zusammenarbeit gut funktioniert und dort erfolgreich ist, wo die Initiative sowie die Verantwortung durch lokale Akteure ergriffen und übernommen wird.

Solche Bemühungen und Aktivitäten, die oft auf Einzelpersonen beruhen, sind für eine weitere Entwicklung des grenzübergreifenden Gebietes von großer Bedeutung. Es ist notwendig erfolgreiche Projekte sowie Aktivitäten hervorzuheben und sie als ein gutes Beispiel zum Nachfolgen zu geben. Eine Antwort oder Entsprechung ist die Einrichtung des PREISES der EUROREGION.

Art / Definition

1) Der Preis wird jährlich ausgelobt und rotierend von den drei nationalen Seiten der ERN ausgerichtet. Zur Ausrichtung gehören die Vorbereitung, die Organisation, das Management der Ausschreibung und Bewertung, die Preisverleihung, die Publikation und die Finanzierung, eingeschlossen der Preise.

PREAMBULE

Přeshraniční spolupráce má v oblasti Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa (ERN) již dlouholetou tradici. Od samého počátku široce zapojovala všechny aspekty denního života, probíhala každodenně a pravidelně, zapojovala partnery ze všech tří stran a byla realizována na všech úrovních.

Zkušenosti ukazují, že přeshraniční spolupráce dobře funguje a je úspěšná tam, kde se iniciativy chopí místní aktéři a převezmou odpovědnost.

Takovéto úsilí a aktivita postavená často na jednotlivcích má pro další rozvoj přeshraničního území velký význam. Je nutné neustále vyzdviňovat úspěšné projekty a aktivity a dávat je za příklady vhodné k následování.

Odpovědí nebo naplněním je zřízení CENY EUROREGIONU.

Druh / Definicje

1) Cena se vyhláší každý rok a je organizována dle rotačního principu třemi národními stranami ERN. K uspořádání akce patří příprava, organizace, management vyhlášení a hodnocení, udělování cen, publikace a financování vč. cen.

PREAMBUŁA

Współpraca transgraniczna na obszarze Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa (ERN) ma już wieloletnią tradycję. Od samego początku obejmowała ona szeroko wszystkie aspekty dnia codziennego, odbywała się codziennie i systematycznie, angażowała partnerów ze wszystkich trzech stron oraz była realizowana na wszystkich szczeblach.

Zdobyte doświadczenia wskazują, że współpraca transgraniczna funkcjonuje właściwie, przynosząc sukcesy tam, gdzie inicjatywy podejmowane są przez lokalnych aktorów, przejmujących odpowiedzialność.

Takie starania i przedsięwzięcia bazujące często na pojedynczych osobach mają ogromne znaczenie dla dalszego rozwoju obszaru transgranicznego. Należy nieustannie wskazywać na przynoszące sukcesy projekty i działania, dając je za przykład godny naśladowania.

Odpowiedź lub realizację stanowi ustanowienie NAGRODY EUROREGIONU.

Rodzaj / Definicje

1) Nagroda ogłaszana jest co roku i organizowana zgodnie z zasadą rotacji przez trzy strony narodowe ERN. Proces zorganizowania przedsięwzięcia obejmuje przygotowanie, organizację, zarządzanie procesem ogłoszenia konkursu oraz przeprowadzenia oceny, wręczenie nagród, publikację oraz finansowanie, w tym nagrody.

Die Rechte, Pflichten, Aufgabenzuweisungen und Projektträgerschaft regelt die ausrichtende Seite intern und eigenständig. Die verbleibenden Seiten werden informiert.

Der Projektträger wird durch eine dreiseitige Projektgruppe unterstützt, die mindestens einmal je Quartal bzw. nach Erfordernis tagt.

2) Der Preis trägt den Titel:

PREIS DER EUROREGION
NEISSE-NISA-NYSA,

bzw. die tschechische oder polnische Bezeichnung, ergänzt um das Jahr der Durchführung und die jeweilige Kategorie gemäß anliegendem Muster und Logo .

3) Er wird in fünf Kategorien vergeben:

- a) Kommunale Partnerschaften
- b) Sicherheit / Gesundheit
- c) Bildung
- d) Touristik und Sport
- e) Kultur

Jedes Mal handelt es sich um eine Würdigung beispielhafter grenzübergreifender Zusammenarbeit in der Euroregion.

Teilnahme / Zeitplan

4) Teilnahmeberechtigt sind juristische Personen des öffentlichen und Privatrechts und Einzelpersonen, die ihren Sitz in der ERN haben bzw. wohnhaft sind. Dies gilt für alle teilnehmenden Partner.
Die Partnerschaften müssen grenzüberschreitend sein.

Práva, povinnosti, přidělení úloh a nositelství projektu řídí organizující strana interně a vlastními silami. Ostatní strany jsou informovány.

Nositel projektu je podporován třístrannou projektovou skupinou, která zasedá nejméně každé čtvrtletí.

2) Cena se nazývá:

CENA EUROREGIONU
NEISSE-NISA-NYSA,

příp. německé nebo polské označení, doplněné rokem realizace a příslušnou kategorií.

3) Je vyhlášována v pěti kategoriích:

- a) Komunální Partnerství
- b) Bezpečnost a zdraví
- c) Vzdělání
- d) Cestovní ruch a sport
- e) Kultura

Jedná se vždy o ocenění příkladné přeshraniční spolupráce v území Euroregionu.

Účast / Harmonogram

4) Účastníci se mohou: právnické osoby podle veřejného a soukromého práva a jednotlivci, které mají sídlo v ERN nebo trvalé bydliště v ERN.
Toto platí rovněž pro partnery.
Partnerství musí být přeshraniční.

Prawa, obowiązki, przydział zadań oraz odpowiedzialność za projekt ustala wewnętrznie i we własnym zakresie strona organizująca. Pozostałe strony są informowane.

Podmiot odpowiedzialny za projekt jest wspierany przez trójstronny zespół projektowy, który obraduje co najmniej raz na kwartał.

2) Nagroda nosi nazwę:

NAGRODA EUROREGIONU
NEISSE-NISA-NYSA,

ewentualnie określenie czesko- lub niemieckojęzyczne, wraz z uzupełnieniem roku realizacji oraz danej kategorii.

3) Nagroda jest przyznawana w pięciu kategoriach:

- a) Partnerstwa Komunalne
- b) Bezpieczeństwo i zdrowie
- c) Edukacja
- d) Turystyka i sport
- e) Kultura

Każdorazowo chodzi o wyróżnienie godnej naśladowania współpracy transgranicznej na terenie Euroregionu.

Udział / Harmonogram

4) Do udziału w konkursie uprawnione są osoby prawne i fizyczne, które mają swoją siedzibę lub miejsce zamieszkania w ERN. Dotyczy to wszystkich partnerów. Partnerstwa muszą mieć charakter transgraniczny.

5) Der Wettbewerb wird jeweils bis zum 31. März des Jahres ausgelobt.
Bis zum 30. September läuft der Einreichungszeitraum.
Die feierliche Verleihung der Preise findet anlässlich des Gründungstages der ERN, am 21.12. des Jahres an diesem Tage oder in zeitlicher Nähe statt.

Preis

6) In jeder Kategorie wird jeweils ein Preis vergeben.
Die Preisträger erhalten eine Urkunde.

Die Preisträger werden durch die Euroregion Neisse-Nisa-Nysa und ihre Partner in ihren Medien präsentiert und publiziert.

Auswahl Preisträger / Jury

7) Die Anträge für die Preise werden durch eine dreiseitige Jury nach einem gesondert festgelegten Bewertungsverfahren begutachtet.
Die Entscheidungen der Jury auf Basis einer Punktvergabe sind endgültig.

Der Jury gehören von allen drei Seiten jeweils 5 Vertreter an.
Die Jury und der Vorsitzende für das folgende Jahr werden durch das Präsidium der ERN berufen.
Die Jury gibt sich eine Geschäftsordnung.

Fortschreibung des Preises

8) Im Programm der feierlichen Preisverleihung im laufenden Jahr wird zum nächst folgenden Wettbewerb informiert.

5) Soutěž je vyhlášena vždy do 31. března daného roku.
Do 30. září běží lhůta pro dodání nominací.
Slavnostní předávání Ceny se koná v souvislosti s datem založení ERN, tj. 21.12. v příslušném roce nebo v časové blízkosti tomuto datu.

Cena

6) V každé kategorii je vždy udělena jedna cena. Cena sestává z diplomu.

Ocenění budou Euroregionem Neisse-Nisa-Nysa a jeho partnery prezentováni a publikováni v médiích.

Výběr výherců / porota

7) Žádosti pro CENU budou hodnoceny třístrannou porotou ve zvlášť koncipovaném hodnotícím procesu.
Rozhodnutí poroty na základě udělení bodů jsou konečná.

Porota je tvořena 5ti zástupci každé strany.
Porota a předseda poroty pro následující rok bude povolána prezidiem ERN.
Porota si stanoví jednacím řád.

Pokračování ceny

8) V programu slavnostního udílení cen daného roku bude předána informace o příštím ročníku soutěže.

5) Konkurs jest ogłaszany każdorazowo do 31 marca danego roku.
Z dniem 30 września upływa termin składania wniosków konkursowych a uroczyste wręczenie nagród odbywa się 21 grudnia w danym roku lub w okolicy tej daty .

Nagroda

6) W każdej kategorii przyznawana jest jedna nagroda. Nagrodzony otrzymuje dyplom.

Laureaci będą przez Euroregion Neisse-Nisa-Nysa oraz jego partnerów prezentowani i ogłaszani w mediach.

Wybór laureatów / Jury

7) Wnioski o przyznanie NAGRODY będą oceniane przez trójstronne jury w ramach odrębnie ustalonej procedury oceny.

Decyzje jury podjęte na podstawie przydzielonych punktów są ostateczne.
W skład jury wchodzi 5 przedstawicieli z każdej strony.
Jury oraz jego przewodniczący na następnym roku zostaną powołani przez Prezydium ERN.
Jury ustala własny regulamin.

Kontynuacja nagrody

8) Podczas uroczystego wręczenia nagród w danym roku podawana jest informacja o kolejnej edycji konkursu.

Mit der symbolischen Übergabe des "Staffelstabes" von der aktuellen zur künftig ausrichtenden Seite werden die Rahmenregelungen definiert:

- a) Organisator
- b) Preisverleihung (Ort und Termin)

Formelles

9) Die Regelung existiert gleichbedeutend in den Sprachen Deutsch, Tschechisch, Polnisch. Die aufgeführten Anlagen sind Bestandteil.

10) Vorliegende Regelung wird durch Ratsbeschluss der ERN erlassen. Sie tritt anstelle der Version vom 08.10.2005 (Schirgiswalde) in Kraft und gilt erstmalig für den Preis des Jahres 2008.

Änderungen bedürfen eines Änderungsbeschlusses.

Symbolickým předáním „štafety“ stávajícím patronem straně, která bude zajišťovat následující ročník soutěže, budou definována rámcová pravidla:

- a) organizující strana
- b) slavnostní udílení cen (místo a termín)

Formality

9) Pravidla existují ve stejném významu v německém, českém a polském jazyce. Uvedené přílohy jsou jejich součástí.

10) Předložená pravidla jsou schválena usnesením Rady ERN. Pravidla nahrazují verzi z 08.10.2005 (Schirgiswalde) a budou platit poprvé pro Cenu v roce 2008.

Změny je možné realizovat pozměňovacím usnesením.

Poprzez symboliczne przekazanie „pałeczki sztafetowej” przez stronę organizującą konkurs w danym roku stronie organizującej konkurs w kolejnym roku, określane są zasady ramowe:

- a) strona organizująca
- b) wręcznie nagród (miejsce i termin).

Kwestie formalne

9) Znaczenie zasad jest takie same w wersji niemieckiej, czeskiej i polskiej. Wymienione załączniki stanowią ich integralną część.

10) Zasady te są zatwierdzone na mocy uchwały Rady ERN. Zasady zastępują wersję z 08.10.2005 r. (Schirgiswalde) i wchodzi w życie z dniem 31.1.2008r. oraz będą obowiązywać po raz pierwszy dla Nagrody w 2008 roku.

Zmiany w treści wymagają podjęcia uchwały o zmianie zasad.

Liberec, 31.01.2008

REGELUNGEN
für die jährliche Vergabe des **PREISES Euroregion Neisse-Nisa-Nysa**
PRAVIDLA
pro každoroční udělování **CENY Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa**
ZASADY
dot. przyznawania corocznej **NAGRODY Euroregion Neisse-Nisa-Nysa**

1. Bezeichnungen der Preis nach Kategorien und Sprachen

<p>PREIS DER EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA 2008 Kommunale Partnerschaften</p>	<p>CENA EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA 2008 Komunální Partnerství</p>	<p>NAGRODA EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA 2008 Partnerstwa Komunalne</p>
<p>PREIS DER EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA 2008 Sicherheit / Gesundheit</p>	<p>CENA EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA 2008 Bezpečnost a zdraví</p>	<p>NAGRODA EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA 2008 Bezpieczeństwo/Zdrowie</p>
<p>PREIS DER EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA 2008 Bildung</p>	<p>CENA EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA 2008 Vzdělání</p>	<p>NAGRODA EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA 2008 Edukacja</p>
<p>PREIS DER EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA 2008 Touristik und Sport</p>	<p>CENA EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA 2008 Cestovní ruch a sport</p>	<p>NAGRODA EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA 2008 Turystyka i sport</p>
<p>PREIS DER EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA 2008 Kultur</p>	<p>CENA EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA 2008 Kultura</p>	<p>NAGRODA EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA 2008 Kultura</p>

2. Logo des Preises/Ceny/Ngrody

PREIS / CENA / NAGRODA

